

Oedipe-Roi vers 1223-1296**Début le l'exodos : le messager de l'intérieur, le Coryphée****ΕΞΑΓΓΕΛΟΣ**

Ἦν γῆς μέγιστα τῆσδ' ἀεὶ τιμώμενοι, 1223

οἳ ἔργ' ἀκούσεσθ', οἷα δ' εἰσόψεσθ', ὅσον δ'
ἀρεῖσθε πένθος, εἴπερ ἐγγενῶς ἔτι 1225

τῶν Λαβδακείων ἐντρέπεσθε δωμάτων.

Οἴμαι γὰρ οὔτ' ἂν Ἴστρον οὔτε Φᾶσιν ἂν
νίψαι καθαρυῶ τήνδε τὴν στέγην, ὅσα
κεύθει, τὰ δ' αὐτίκ' εἰς τὸ φῶς φανεῖ κακὰ
ἐκόντα κοῦκ ἄκοντα· τῶν δὲ πημονῶν 1230

μάλιστα λυποῦσ' αἰ φανῶσ' αὐδαίρετοι.

ΧΟΡΟΣ

Λεῖπει μὲν οὐδ' ἂ πρόσθεν ἤθεμεν τὸ μὴ οὐ
βαρύστον εἶναι· πρὸς δ' ἐκείνοισιν τί φῆς ;

ΕΞΑΓΓΕΛΟΣ

Ὁ μὲν τάχιστος τῶν λόγων εἰπεῖν τε καὶ
μαθεῖν, τέθνηκε θεῖον Ἰοκάστης κάρα. 1235

ΧΟΡΟΣ

Ἦν δυστάλαινα, πρὸς τίνος ποτ' αἰτίας.

ΕΞΑΓΓΕΛΟΣ

Αὐτὴ πρὸς αὐτῆς. Τῶν δὲ πραχθέντων τὰ μὲν
ἄλγιστ' ἄπεστιν· ἢ γὰρ ὄψις οὐ πάρα.

Ὅμως δ', ὅσον γε κὰν ἐμοὶ μνήμης ἔνι,
πέυση τὰ κείνης ἀθλίας παθήματα. 1240

Ὅπως γὰρ ὀργῇ χρωμένη παρήλθ' ἔσω
θυρώνος, ἴετ' εὐθύ πρὸς τὰ νυμφικὰ
λέχη, κόμην σπῶσ' ἀμφιδεξίσις ἀκμαῖς.

Πύλας δ' ὅπως εἰσῆλθ' ἐπιρράξασ' ἔσω,
κάλει τὸν ἤδη Λαίιον πάλαι νεκρόν, 1245

μνήμην παλαιῶν σπερμάτων ἔχουσ', ὑφ' ὧν
δάνοι μὲν αὐτός, τὴν δὲ τίκτουσαν λίποι
τοῖς οἴσιν αὐτοῦ δύστεκνον παιδουργίαν·
γοᾶτο δ' εὐνάς, ἔνθα δύστηνος διπλοῦς
ἐξ ἀνδρὸς ἄνδρα καὶ τέκν' ἐκ τέκνων τέκοι. 1250

Χῶπως μὲν ἐκ τῶνδ' οὐκέτ' οἶδ' ἀπόλλυται·

βοῶν γὰρ εἰσέπαισεν Οἰδίπους, ὑφ' οὗ
οὐκ ἦν τὸ κείνης ἐκθεάσασθαι κακόν,
ἀλλ' εἰς ἐκείνον περιπολοῦντ' ἐλεύσομεν·

φοῖτα γὰρ ἡμᾶς ἔγχος ἐξαιτῶν πορεῖν,
γυναῖκά τ' οὐ γυναῖκα, μητρώαν δ' ὅπου 1255

κίχοι διπλῆν ἄρουραν οὐ τε καὶ τέκνων.

Λυσσῶντι δ' αὐτῶ δαιμόνων δείκνυσί τις·
οὐδεὶς γὰρ ἀνδρῶν, οἳ παρῆμεν ἐγγύθεν. 1260

Δεινὸν δ' αὖσας, ὡς ὑφηγητοῦ τινος
πύλαις διπλαῖς ἐνήλατ', ἐκ δὲ πυθμένων
ἔκλινε κοῖλα κληῖθρα κάμπιπτει στέγη.

Οὐ δὴ κρεμαστὴν τὴν γυναῖκα ἐσειδομεν,
πλεκταῖς ἐώραις ἐμπεπλεγμένην· ὁ δὲ 1265

ὅπως ὀρᾷ νιν, δεινὰ βρυχηθεὶς τάλας,
χαλᾷ κρεμαστὴν ἀρτάνην· ἐπεὶ δὲ γῆ
ἔκειθ' ὁ τλήμων, δεινὰ δ' ἦν τάνδ' ὀρᾷν.

Ἀποσπάσας γὰρ εἰμάτων χρυσηλάτους

Début le l'exodos : le messager de l'intérieur , le Coryphée

περόνας ἀπ' αὐτῆς, αἴσιν ἐξεστέλλετο, ἄρας ἔπαισεν ἄρθρα τῶν αὐτοῦ κύκλων, αὐδῶν τοιαῦθ' , ὀφούνεκ' οὐκ ὄψοιντό νιν οὔθ' οἷ' ἔπασχευ οὔθ' ὅποῖ' ἔδρα κακά, ἀλλ' ἐν σκότῳ τὸ λοιπὸν οὐς μὲν οὐκ ἔδει ὀψοίαθ' , οὐς δ' ἔχρηξεν οὐ γνωσοίατο.	1270
Τοιαῦτ' ἐφυμνῶν πολλάκις τε κοῦχ ἄπαξ ἤρασσ' ἐπαίρων βλέφαρα· φοίνιαι δ' ὁμοῦ γλῆναι γένει' ἔτεγγον, οὐδ' ἀνίεσαν φόνου μυδώσας σταγόνας, ἀλλ' ὁμοῦ μέλας ὄμβρος χαλάζης αἵματός τ' ἐτέγγετο.	1275
Τάδ' ἐκ δυοῖν ἔρωγεν, οὐ μόνου, κακά, ἀλλ' ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ συμμιγῆ κακά. Ὅ πρὶν παλαιὸς δ' ὄλβος ἦν πάροιθε μὲν ὄλβος δικαίως· νῦν δὲ τῆδε θῆμέρα στεναγμός, ἄτη, θάνατος, αἰσχύνη, κακῶν ὅσ' ἐστὶ πάντων ὀνόματ', οὐδέν ἐστ' ἀπόν.	1280
ΧΟΡΟΣ Νῦν δ' ἔσθ' ὁ τλήμων ἐν τινὶ σχολῇ κακοῦ ; ΒΞΑΓΓΕΛΟΣ Βοῶ διοίγειν κληῖθρα καὶ δηλοῦν τινα τοῖς πᾶσι Καθμείοισι τὸν πατροκτόνον, τὸν μητρὸς ... - αὐδῶν ἀνόσι' οὐδὲ ῥητά μοι,- ὡς ἐκ χθονὸς ῥίψων ἑαυτὸν, οὐδ' ἔτι μενῶν δόμοις ἀραῖος ὡς ἠράσατο.	1285
Ῥώμης γε μέντοι καὶ προηγητοῦ τινος δεῖται· τὸ γὰρ νόσημα μεῖζον ἢ φέρειν. Δεῖξει δὲ καὶ σοί· κληῖθρα γὰρ πυλῶν τάδε διοίγεται· θέαμα δ' εἰσόψει τάχα τοιοῦτον οἶον καὶ στυγοῦντ' ἐποικτίσαι.	1290
	1295

Début le l'exodos : le messager de l'intérieur , le Coryphée

Traduction juxtalinéaire : v 1223-1296

ΕΞΑΓΓΕΛΟΣ

1223 Ὡ μέγιστα ἀεὶ τιμώμενοι
γῆς τῆσδε,
οἶα ἔργα ἀκούσεσθε,
οἶα < ἔργα > δὲ εἰσόψεσθε,
ὅσον δὲ 1225 ἀρεῖσθε πένθος,
εἴπερ ἔτι ἐντρέπεσθε
ἐγγενῶς
τῶν Λαβδακείων δωμάτων.
Οἴμαι γὰρ
οὔτε ἂν Ἴστρον
οὔτε Φᾶσιν ἂν
νίψαι καθαρμῶ
τήνδε τὴν στέγην,
ὅσα ... κακὰ
< ἢ στέγη τὰ μὲν > κεύθει,
τὰ δε
αὐτίκα φανεῖ
εἰς τὸ φῶς
1230 ἐκόντα καὶ οὐκ ἄκοντα·
τῶν δὲ πημονῶν
αἱ < ἂν > φανῶσι
αὐθαιρέτοι
μάλιστα λυποῦσι .

ΧΟΡΟΣ

... ἃ πρόσθεν ἤδεμεν
λείπει μὲν οὐδὲ
τὸ μὴ οὐ βαρύντονα εἶναι·
πρὸς δὲ ἐκείνοισιν
τί φήσ ;

ΕΞΑΓΓΕΛΟΣ

Ὁ μὲν τάχιστος τῶν λόγων
εἰπεῖν τε καὶ 1235 μαθεῖν,
θεῖον Ἰοκάστης κάρα
τέδνηκε .

ΧΟΡΟΣ

Ὡ δυστάλαινα,
πρὸς τίνος ποτε αἰτίας.

ΕΞΑΓΓΕΛΟΣ

Αὐτὴ πρὸς αὐτῆς.
Τῶν δὲ πραχθέντων
τὰ μὲν ἄλγιστα ἄπεστιν·
ἢ γὰρ ὄψις οὐ πάρα (= πάρεστι).
Ὅμως δέ,
ὅσον γε... μνήμης ἔνι (= ἔνεστι)
καὶ ἐν ἐμοί,
1240 πεύσθη
τὰ κείνης ἀθλίας παθήματα .
Ὅπως γὰρ ὀργῇ χρωμένη
παρῆλθε
ἔσω θυρῶνος,
ἴετο εὐδὺ
πρὸς τὰ νυμφικὰ λέχη,

Le Messager venu de l'intérieur :

Ô <vous> qui êtes continuellement les plus honorés
de cette terre
quelles épreuves vous allez entendre, (*futur*)
quelles épreuves vous allez contempler,
et quel grand deuil vous allez prendre,
si toutefois vous vous préoccupez encore
comme étant de la même famille (du même peuple)
de la maisonnée des Labdacides.
Car je crois
que ni l'Ister (= le Danube)
ni le Phas (fleuve de Colchide)
ne pourraient laver (ἂν + inf aor) par une purification
cette maison (*prolepse*),
les maux si grands que
cette maison cache pour les uns
et qui, pour les autres
apparaîtront à l'instant même
dans la lumière
volontaires, et bien volontaires (pas involontaires) ;
et des calamités (*fém*)
qui apparaissent, (*subj aor éventuel*)
<celles qui sont> volontairement choisies
causent le plus de chagrin.

Le Coryphée

Les choses que nous savions auparavant
ne font pas défaut déjà (= ne laissent pas d'être...)
au fait d'être excessivement douloureux ; (*inf subst*)
alors, en plus de ces choses là,
que <vas-tu> dire ?

Le Messager venu de l'intérieur :

Voici le plus rapide des discours
à prononcer et à apprendre,
la personne (tête) divine (auguste) de Jocaste
est morte.

Le Coryphée :

Ô la malheureuse,
par quelle cause ? (*ποτε : stupéfaction*)

Le Messager venu de l'intérieur :

Elle-même, par elle-même.
Et des choses faites
les plus douloureuses ne sont pas là :
car la vision (le spectacle) n'est pas présente.
Et pourtant,
autant qu'il existe de mémoire
en moi aussi,
tu seras informé (*futur, 2^{ème} p sg*)
des épreuves de cette malheureuse.
Lorsqu'en effet, en proie à une impulsion furieuse
elle s'avança
à l'intérieur du vestibule,
elle se mit à s'élancer (*sens de l'impf*) aussitôt
vers son lit nuptial, (*pluriel poétique*)

Début le l'exodos : le messager de l'intérieur , le Coryphée

κόμην σπῶσα
ἀμφιδεξίοις ἀκμαῖς.
Πύλας δὲ ἐπιρράξασα ἔσω
ὅπως εἰσῆλθε,
1245 κάλει τὸν Λαίον
ἤδη πάλαι νεκρόν,
μνήμην ... ἔχουσα
παλαιῶν σπερμάτων,
ὑφ' ὧν (= ὑπὸ+ῶν)
θάνοι μὲν αὐτός,
λίποι δὲ
τὴν τίκτουσαν παιδοουρίαν δύστεκνον

τοῖς οἴσιν αὐτοῦ (*possessif réfléchi homérique*)
γοᾶτο (=ἐγοᾶτο) δὲ εὐνάς,
ἐνθα δύστηνος ...τέκοι
διπλοῦς (*acc pl*)
1250 ἔξ ἀνδρὸς ἀνδρα
καὶ τέκνα ἐκ τέκνων.
Καὶ (Χῶπως = Καὶ ὅπως) ... οὐκέτι οἶδα
ὅπως μὲν ἀπόλλυται
ἐκ τῶνδε ·
βοῶν γὰρ ... Οἰδίπους
εἰσέπαισεν,
ὑφ' οὔ (= ὑπὸ + οὔ)
οὐκ ἦν ἐκθεάσασθαι
τὸ <ἐ>κείνης κακόν,
ἀλλὰ ... ἐλεύσομεν
εἰς ἐκεῖνον περιπολοῦντα ·
1255 φοῖτα γὰρ
ἡμᾶς ἐξαιτῶν
ἔγχος πορεῖν,
... < ἐξαιτῶν > ὅπου κίχοι
γυναῖκά τε οὐ γυναῖκα,
μητρῶαν δὲ διπλῆν ἄρουραν
οὔτε (οὔ *génitif de ἑ pronom réfléchi*)
καὶ τέκνων.
δαιμόνων δὲ τις
δείκνυσι λυσσῶντι αὐτῷ ·
οὐδεὶς γὰρ ἀνδρῶν,
οἱ παρῆμεν ἐγγύθεν
<ἐδειξε>.
1260 Δεινὸν δὲ αὔσας,
ὡς ὑφηγητοῦ τινος <όντος>
πύλαις διπλαῖς ἐνήλατο,
ἐκ δὲ πυθμένων ἔκλινε
κοῖλα κληῖθρα
καὶ ἐμπίπτει στέγη.
Οὔ (*adverbe de lieu*) δὴ
... ἐσεῖδομεν
κρεμαστὴν τὴν γυναῖκα,
πλεκταῖς ἐώραις ἐμπεπλεγμένην·

ὁ δὲ

en arrachant ses cheveux
avec les extrémités (les doigts) des deux mains.
Puis , ayant repoussé les portes à l'intérieur
lorsqu'elle fut entrée,
elle appelle Laios
<bien qu'il fût> mort depuis longtemps déjà,
ayant <en tête> le souvenir
des anciennes semences,
par lesquelles
d'une part il est mort lui-même,
et d'autre part il a laissé (2 *optatifs obliques*)
la mère comme procréatrice malheureuse en
enfants

<τέκνοις> · pour les propres enfants de son fils ;
et elle gémissait sur son lit nuptial
où, malheureuse, elle avait engendré
au nombre de deux (*ou* de façon ambiguë)
un mari d'un mari
et des enfants de son enfant (*pl poétique*).
Et je ne sais plus <dire>
comment elle a péri
à la suite de cela ;
car Oedipe, en hurlant,
s'est précipité à l'intérieur,
sous l'effet duquel
il <nous> fut impossible de contempler
le malheur de celle-là ;
au contraire, nous tenions nos regards
sur lui qui tourne en rond ;
car il allait et venait (*impft sans augment*)
en nous demandant
de <lui> fournir une épée,
<demandant> où il trouverait
sa femme qui n'était pas sa femme,
mais le double champ labouré maternel
à la fois de lui-même
et de ses enfants.
Et une des divinités
lui montre, à lui qui est enragé ;
car aucun de nous, les hommes
qui étions là, tout près,
<ne le lui a montré>
Ayant crié de façon terrible,
comme si quelqu'un était son guide,
il s'élança contre les deux portes,
et il se mit à faire sauter hors des gonds
les battants creusés (*pour aller dans les gonds*)
et se précipite dans la chambre.
Là, alors,
nous vîmes dedans
la femme <sus>pendue,
enlacée (nouée, tressée) par les filets (cordes)
tressées ;
alors lui,

Début le l'exodos : le messager de l'intérieur , le Coryphée

1265 ὄπως ὄρᾳ νιν,
 δεινὰ βρουχηθεῖς
 τάλας,
 χαλᾷ κρεμαστήν ἀρτάνην·
 ἐπεὶ δὲ
 ἔκειτο τλήμων (féminin ici)
 γῆ,
 τὰ ἐνθένδε
 δὲ ἦν δεινὰ ὄρᾳν.
 Ἀποσπάσας γὰρ ... ἀπὸ αὐτῆς
 εἰμάτων χρυσηλάτους περόνας ,
 αἷσιν (= αἷς) ἐξεστέλλετο,
 1270 ἄρας <περόνας>
 ἔπαισεν
 ἄρδρα τῶν αὐτοῦ κύκλων,
 αὐδῶν τοιαῦτα ,
 ὀθούνεκα
 οὐκ ὄψοιντό νιν
 οὔτε < ὄψοιντό >οῖα < κακά >ἔπασχεν
 οὔτε ὅποια ἔδρα κακά,
 ἀλλὰ ἐν σκότῳ
 ὄψοίατο (=ὄψοιντο)
 τὸ λοιπὸν
 <τούτους>οὐς μὲν
 οὐκ ἔδει <ὄρᾳν>
 δὲ οὐ γνωσοίατο (= γνωσοίντο)
 <τούτους> οὐς < γνῶναι > ἔχρηζεν.
 1275 Τοιαῦτα ἐφυμνῶν
 πολλάκις τε καὶ οὐχ ἅπαξ
 ἐπαίρων <περόνας>
 ἤρασσε βλέφαρα·
 φοίνιαι δὲ ὁμοῦ γλῆναι
 γένεια ἔτεγγον,
 οὐδὲ ἀνίσσαν
 φόνου μυδῶσας σταγόνας,
 ἀλλὰ ὁμοῦ
 μέλας ὄμβρος χαλάζης
 αἱματός τε
 ἐτέγγετο.
 1280 Τάδε κακά
 ἐκ δυοῖν ἔρρωγεν, (pft 2 de ῥήγνυμι)
 οὐ μόνου,
 ἀλλὰ συμμιγῆ κακά
 ἀνδρὶ καὶ γυναικί.
 ὁ πρὶν παλαιὸς δὲ ὄλβος
 ἦν πάροιδε μὲν
 ὄλβος
 δικαίως·
 νῦν δὲ
 τῆδε τῆ ἡμέρα
 στεναγμός, ἄτη,
 θάνατος, αἰσχύνη,
 1285 ὅσα ὀνόματα ἐστὶ πάντων κακῶν
 οὐδὲν <ὄνομα>ἐστὶν ἀπόν.

dès qu'il la voit,
 en poussant des rugissements terribles,
 le malheureux,
 il relâche la corde suspendue ;
 et quand
 la malheureuse fut allongée
 par terre,
 les choses d'après
 furent terribles à voir.
 Car lui ayant arraché
 les agrafes d'or ciselé de ses vêtements,
 par lesquelles (dont) elle était parée,
 ayant élevé les agrafes,
 il frappa
 les articulations (globes) de ses yeux,
 en disant bien fort de telles choses,
 à savoir que
 ils ne le (*prolepse*) regarderaient pas
 et qu'ils ne verraient ni quels maux il subissait,
 ni quels malheurs il faisait,
 mais que, dans les ténèbres,
 ils verraient
 le reste du temps
 ceux que d'une part
 il n'aurait pas fallu voir, (= ses enfants)
 et qu'ils ne reconnaîtraient pas
 ceux qu'il demandait de reconnaître.
 En psalmodiant de telles choses
 souvent, et non une seule fois,
 en soulevant les agrafes
 il frappait ses paupières ;
 et à la fois ses prunelles ensanglantées
 coulaient sur sa barbe,
 et ne firent pas jaillir
 des gouttes pourries de sang,
 mais à la fois
 une averse noire de grêle
 et de sang frais
 s'écoulait.
 Ces malheurs-ci
 ont jailli à partir de deux personnes,
 non d'une seule,
 mais ces malheurs sont communs
 à l'homme et à la femme.
 le bonheur d'antan, l'ancien,
 était auparavant
 bonheur,
 réellement (au sens propre) ;
 mais maintenant
 en ce jour que voici,
 lamentation, calamité,
 mort, honte,
 tous les noms qui existent de tous les malheurs,
 aucun de ces noms n'est absent.

Début le l'exodos : le messager de l'intérieur , le Coryphée

ΧΟΡΟΣ

Νῦν δὲ

ὁ τλήμων

ἔστιν ἐν τινι σχολῇ κακοῦ ;

ΕΞΑΓΓΕΛΟΣ

Βοᾶ

... τινὰ διοίγειν κληῖθρα

καὶ δηλοῦν

τοῖς πᾶσι Καδμείοισι

τὸν πατροκτόνον,

τὸν μητρὸς ...

- αὐδῶν ἀνόσια

οὐδὲ ῥητά μοι,-

1290 < Βοᾶ > ὡς ἐκ χθονὸς ῥίψων ἑαυτόν,

οὐδὲ ἔτι μενῶν δόμοις

ἀραῖος ὡς ἠράσατο.

δεῖται ῥώμης γε μέντοι

καὶ προηγγητοῦ τινος·

τὸ γὰρ νόσημα

μειζόν < ἔστιν > ἢ φέρειν.

Δείξει δὲ καὶ σοί·

κληῖθρα πυλῶν τάδε γὰρ

διοίγεται ·

1295 Δέαμα δὲ εἰσόψει τάχα

τοιοῦτον οἶον

καὶ στυγοῦντα

ἐποικτίσαι.

Le Coryphée :

Et maintenant

le malheureux

dans quelle relâche de malheur est-il?

Le Messager venu de l'intérieur :

Il crie

que quelqu'un (=qu'on) ouvre les portes

et montre

à tous les Cadméens

le meurtrier de son père,

le ... de sa mère...

- criant fort des choses sacrilèges

et impossibles à dire pour moi-,

il crie qu'il se bannira lui-même du pays,

et ne restera plus dans le palais,

maudit comme il <s>'est maudit.

Il a pourtant certes besoin de force

et d'un guide qui marche devant ;

car son mal

est trop grand à porter.

Mais il va te le montrer à toi aussi :

car les battants des portes

s'ouvrent ;

et tu verras vite un spectacle

tel que

même un homme qui l'aura en horreur

le déplorera.